

## Практическая транскрипция имен собственных при переводе с бразильского варианта португальского языка на русский

*Мещерова Наталья Леонидовна*

*E-mail: Natashenkamesh@mail.ru*

Постоянно укрепляющиеся отношения сотрудничества между Россией и Бразилией делают изучение бразильского варианта португальского языка все более важным для нашей науки. На данный момент активно ведутся исследования обусения португальскому языку [5,9]. И если исследования в сфере лингвистики португальского распространены, то работы в сфере переводоведения при работе с этим языком и в наши дни достаточно редки.

Передача имен собственных при переводе с бразильского варианта португальского языка является одним из важнейших аспектов межкультурной коммуникации. В статье рассмотрены преимущества практической транскрипции над другими методами передачи имен собственных: смысловым переводом и транслитерацией. Очевидно, что практическая транскрипция является более универсальным способом.

Для лучшего понимания читателем проблемы практической транскрипции имен собственных, проведен анализ работ по основам практической транскрипции на материалах исследований А.В. Суперанской[8] и Э.С.Клышинского[6].

В статье приведены рекомендации по работе с иностранными именами собственными, основанные на трудах Р.С.Гиляревского и Б.А.Старостина[1], Д.И.Ермоловича[2], А.В.Родосского а также нормативных документов в сфере перевода имен собственных с португальского языка[3]. Анализ и сопоставление данных работ с последними изменениями в грамматике и фонетике бразильского варианта португальского языка (по материалам труда М.М.Мазняк и Е.С. Николаевой [4] и информации о последних реформах португальского языка[10]), позволило сделать поправки к используемым ранее правилам транскрибирования.

Таким образом, статья обобщает уже имевшиеся сведения о практической транскрипции имен собственных, корректируя их в соответствии с современными нормами фонетики и грамматики бразильского варианта португальского языка, и определяет основные нормы транскрибирования при переводе. Данная работа может быть интересна не только практикующим, но и любым лицам, которым приходится контактировать с представителями лузофонных стран, так как точная, близкая к оригиналу передача имен собственных - одно из условий успешной коммуникации.

### Источники и литература

- 1) Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте. М., 1978
- 2) Ермолович Д. И. Методика межъязыковой передачи имён собственных. — М.: ВЦП, 2009.
- 3) Инструкция по русской передаче географических названий Португалии и Бразилии / Сост. И. П. Литвин; Ред. К. Т. Бойко. — М., 1974 – 44 с.
- 4) Мазняк М. М., Николаева Е. С. Вводный фонетический курс португальского языка с грамматическими комментариями / Рецензенты М. В. Зеликов, А. В. Родосский, Ж. Душ Рейш. — Учеб.-метод. пособие. — СПб.: Издательство С.-Петербур. ун-та, 2013

- 5) Петрунин М.С. Методика формирования полилингвальных лексико-грамматических навыков речи студентов при изучении языков романской группы. Автореф. дисс. ... кандидат педагогических наук. МГГУ им. М.А.Шолохова, 2013г.
- 6) Практическая транскрипция личных имен в языках народов мира; ред.Клышинский, Э.С.; Изд-во: М.: Наука, 2010 г
- 7) Родосский А. В. Португальские имена и названия в русском тексте: история и перспективы // Актуальные проблемы романистики. — СПб.: Издательство СПбГУ, 2007.
- 8) Суперанская А.В. Теоретические основы практической транскрипции. М.: Наука, 1978. 283 с.
- 9) Mitchell Peter J. Paradinho Luciano Aguiar, Ermakova-Aguiar Nataliya N., Meshkov Lev V. Language learning and intercultural communicative competence: an action research case study of learning of Portuguese. // Procedia – social and behavioral sciences, 2015г. Том 200, С.307-312.
- 10) Portugues.pro 2010-2011. Справочно-информационный портал португальского языка Бразилии. <http://www.portugues.pro/guia/reforma/><http://www.portugues.pro/guia/reforma/>